

ULB

XIE Fei

谢
飞

50 ans de
cinéma
chinois



Rétrospective

7>10 mars 2017

ULB | Bozar | INSAS

2 Master Classes

4 Projections

4 Rencontres

XIE Fei | La Bio

Xie Fei est né en 1942 dans le Shaanxi (Chine).

Il est diplômé de l'Académie de Cinéma de Pékin en 1965.

À la réouverture de l'Académie en 1978 (après sa fermeture pendant la Révolution Culturelle), il devient metteur en scène pour le cinéma et le théâtre, et chargé de cours. Il est le chef de file de la quatrième génération de cinéastes chinois.

Il a été récompensé à plusieurs reprises : il a reçu l'ours d'argent à Berlin en 1990 pour *Neige noire*, l'ours d'or en 1993 pour *Les femmes du lac aux âmes parfumées*, film qui a reçu le prix du public au FICA de Vesoul en 1999, et le prix du meilleur réalisateur à Montréal en 1995 pour *Conte mongol*.



Il est professeur honoraire l'Académie du Film de Beijing.

Filmographie

1983 | *Nos champs*

1986 | *La jeune fille Xiaoxiao*

1990 | *Neige noire* (Ours d'or)

1993 | *Les femmes du lac aux âmes parfumées* (Ours d'argent)

1995 | *Conte mongol*

2000 | *Song of Tibet*

Le Programme

Mardi 7 mars 2017

➤ **16h30-19h30 | Cours-conférence à l'INSAS : *Cinéma chinois et l'Académie du cinéma de Pékin***

Conférence suivie d'un drink

- ❖ **Lieu:** INSAS - Salle 35mm (8, rue Thérésienne 1000 Bruxelles)
- ❖ **Conditions d'accès:** Entrée gratuite | Inscription obligatoire (places limitées) sur: <https://www.eventbrite.com/e/billets-master-class-xie-fei-cinema-chinois-et-lacademie-du-cinema-de-pekin-31062085534>

➤ **20h00 | Projection du film *Neige noire* à Bozar**

Projection, en présence du réalisateur XIE Fei, suivie d'un Questions-Réponses (Q-R)

- ❖ **Modératrice:** Prof. Vanessa Frangville (ULB)
- ❖ **Lieu:** BOZAR - Studio (23 rue Ravenstein, 1000 Bruxelles)
- ❖ **Conditions d'accès:** Places gratuites sur réservation (limitées - first come first served) en contactant institut.confucius.ulb@gmail.com ou 4-6 € à la billetterie Bozar
- ❖ **Plus d'informations :** www.bozar.be

Mercredi 8 mars 2017

➤ **18h30 | Projection du film *Les femmes du lac aux âmes parfumées***

Projection, en présence du réalisateur, suivie d'un Q-R et d'un drink | avec Cinéphage (ULB)

- ❖ **Modératrice:** Prof. Vanessa Frangville (ULB)
- ❖ **Lieu:** ULB - Campus du Solbosch - Bâtiment A - Niveau 1 - Porte A - Auditoire AZ.1.101 (av. Fr. D. Roosevelt 50 - 1050 Bruxelles)
- ❖ **Conditions d'accès:** Entrée gratuite | Inscription recommandée à institut.confucius.ulb@gmail.com
- ❖ **Plus d'informations:** www.cinephage.be et <http://institutconfucius.ulb.be>

Jeudi 9 mars 2017

> 9h-12h | Séminaire transdisciplinaire de recherche théorique sur le cinéma : *Un demi-siècle d'enseignement du cinéma*

❖ **Lieu:** ULB - Campus Solbosch - Bibliothèque des Sciences Humaines - Auditoire NB2.VIS (av. Paul Héger, 1050 Bruxelles)

❖ **Conditions d'accès:** Inscription recommandée à institut.confucius.ulb@gmail.com

> 18h30 | Projection du film *Conte mongol*

Projection, en présence du réalisateur, suivie d'un Q-R | Organisée par l'Institut Confucius

❖ **Lieu:** ULB - Campus du Solbosch - Bâtiment A - Niveau 1 - Porte A - Auditoire AZ.1.101 (av. Fr. D. Roosevelt 50 - 1050 Bruxelles)

❖ **Conditions d'accès:** Entrée gratuite | Inscription recommandée à institut.confucius.ulb@gmail.com

Vendredi 10 mars 2017

> 13h30 | Projection du film *La jeune fille Xiaoxiao*

Projection, en présence du réalisateur et de l'acteur Zhang Yu, suivie d'un Q-R

❖ **Modératrice:** Muriel Guilmot (ULB)

❖ **Lieu:** ULB - Campus ULB/Uccle - Département de Traduction et Interprétation - Auditoire 004 [rue Joseph Hazard 34 - 1180 Uccle]

❖ **Conditions d'accès:** séance réservée aux étudiants de Traduction et Interprétation

Les Projections

Rétrospective XIE Fei | 7>10 mars 2017



主演：姜文、程琳

BLACK SNOW

色彩影片
color feature film

革命年代

BY XIE FEI
JIANG WEN CHENG LIN



Screenplay Liu Heng
Director Xie Fei
Cinematography Xiao Feng
Art Design Li Yongxin
Starring Jiang Wen as Li Huiquan
Cheng Lin as Zhao Yaoli
Yue Hong as Luo Xiaofen
Liu Xiaoning as Fang Guangdi
Meng Jin as Aunt Luo
Cui Hongqiang as Cui Yongli



编剧：刘恒
导演：谢飞
摄影：萧风
美术：李勇新

主要演员：
姜文 (饰李慧泉)
程琳 (饰赵雅秋)
岳红 (饰罗小芬)
刘小宁 (饰方广德)
孟瑾 (饰罗大妈)
崔鸿翔 (饰崔永利)

International Service Office
Tel: +86 10 6503 2710-118
Fax: +86 10 6503 2710-119
E-mail: service@chinafilm.com.cn

中华人民共和国
北京电影学院青年电影制片厂摄制
中国电影输出输入公司发行
produced by the Youth Film Studio
distributed by the China Film Export and Import Corporation
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Art Design: Zhu

Neige Noire | Black Snow | Ben ming nian - 1990

❖ Synopsis

Le jeune Li, peu éduqué suite à la révolution culturelle, rentre chez lui, libéré d'un camp de rééducation, et essaie de comprendre la « nouvelle Chine » qui vient de s'ouvrir. Toutes ses tentatives pour entreprendre une activité honnête échouent, et il retrouve ses anciens amis marginaux.

Young Li, semi-illiterate because of the cultural revolution, comes back home from labour camp and tries to understand the «new system» of the recently opening China; all his attempts to start a new honest life are failing, and he finally comes back to his old friends and habits.

❖ Récompenses

1990 | Ours d'argent au 41^{ème} Festival du Film de Berlin (Allemagne)

1990 | Prix du meilleur film au Hundred Flowers award (Chine)

› **Projection du film le mardi 7 mars 2017, à 20h00, au Bozar**

Projection, en présence du réalisateur XIE Fei, suivie d'un Q-R

Modératrice: Prof. Vanessa Frangville (ULB)

Adresse: BOZAR - Studio (23 rue Ravenstein, 1000 Bruxelles)

Places gratuites sur réservation (limitées - first come first served) en contactant institut.confucius.ulb@gmail.com ou 4-6 € à la billetterie Bozar

Plus d'informations: www.bozar.be

Celebration of Chinese Cinema™

GOLDEN BEAR ~ Berlin International Film Festival
BEST ACTRESS ~ Chicago International Film Festival

Woman Sesame Oil Maker

Written and Directed by Xie Fei

A MONGOLIAN TALE

***Les femmes du lac aux âmes parfumées* | Women Sesame Oil Maker | Xiang hun nü - 1993**

❖ Synopsis

Mme Xiang a été mariée par ses parents endettés à un homme plus âgé qu'elle, alcoolique et handicapé; leur fils est retardé mental. Elle gère une entreprise traditionnelle d'huile de sésame, qui lui apporte une fortune soudaine. Elle décide alors de marier son fils...

Mrs Xiang was married by her poor parents to an older man, alcoholic and handicapped; their son is heavily retarded. She manages an organic sesame oil fabric which brings her sudden wealth. She then decides to find a wife for her son...

❖ Récompenses

1993 | Ours d'or du 43ème Festival du Film de Berlin (Allemagne)

1993 | Meilleur scénario au Beijing Film Academy Award (Chine)

1993 | Prix de la Meilleure Actrice au Chicago Film Festival (USA)

1999 | Prix du Public au 5ème Festival du Film Asiatique de Vesoul (France)

› Projection du film le mercredi 8 mars 2017 , à 18h30, à la Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'ULB

Avec Cinéphage (ULB)

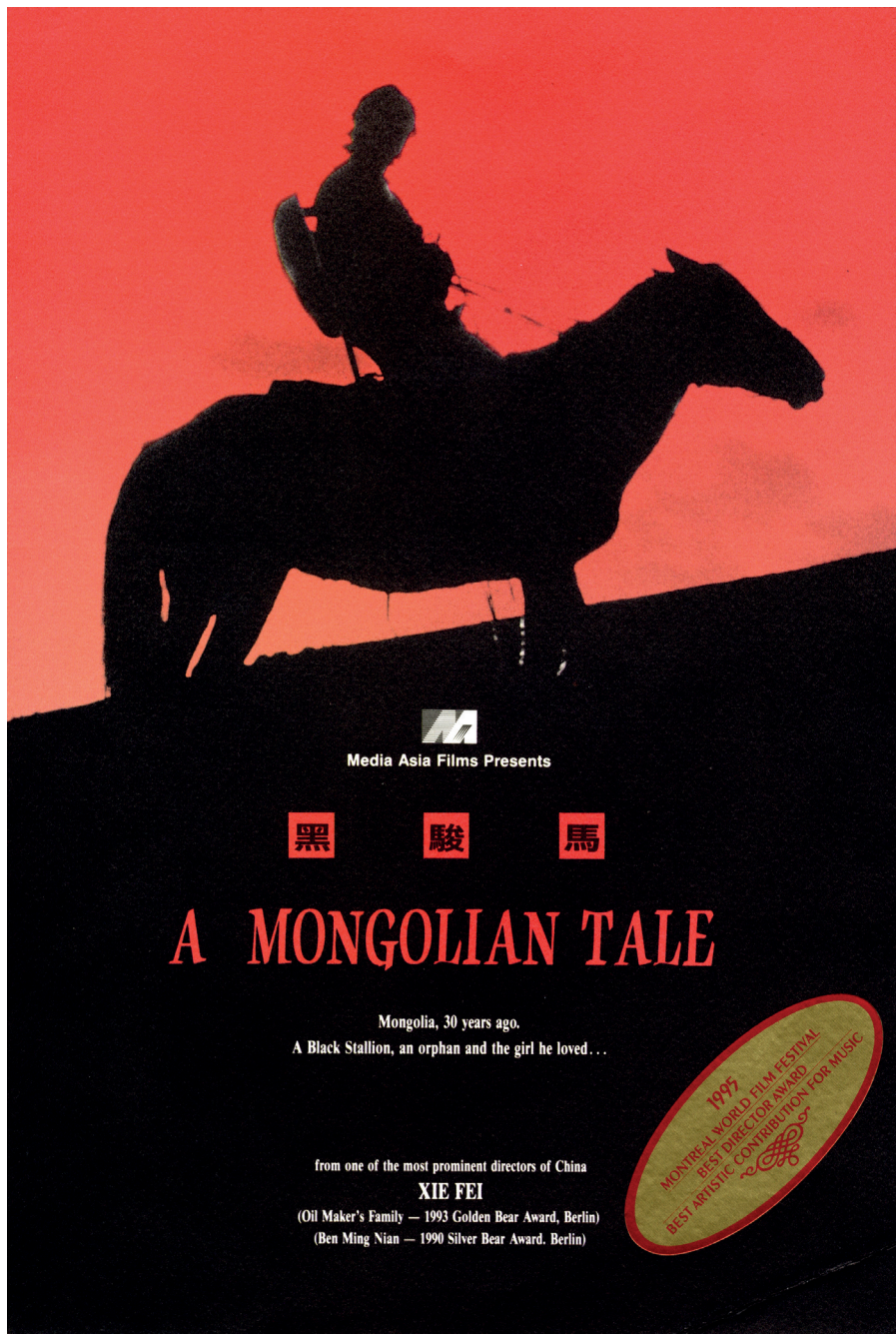
Projection, en présence du réalisateur XIE Fei, suivie d'un Q-R et d'un cocktail

Modératrice: Prof. Vanessa Frangville (ULB)

Adresse: ULB - Campus du Solbosch - Bâtiment A - Auditorium A.Z.1.101

Entrée gratuite | Inscription à institut.confucius.ulb@gmail.com

Plus d'informations: www.cinephage.be et <http://institutconfucius.ulb.be>



Media Asia Films Presents

黑 駿 馬

A MONGOLIAN TALE

Mongolia, 30 years ago.

A Black Stallion, an orphan and the girl he loved...

from one of the most prominent directors of China

XIE FEI

(Oil Maker's Family — 1993 Golden Bear Award, Berlin)

(Ben Ming Nian — 1990 Silver Bear Award, Berlin)



Conte Mongol | A Mongolian Tale | Hei jun ma - 1995

❖ Synopsys

Ce conte mongol raconte les relations amoureuses difficiles de deux jeunes gens adoptés, en Mongolie intérieure. Leur relation subit malheureusement le poids d'anciennes traditions qu'ils n'osent pas transgresser.

The Mongolian tale depicts the difficult love relationship between two adopted children in Inner Mongolia; unfortunately, their relationship is strongly influenced by old traditions they dare not transgress.

❖ Récompenses

1995 | Prix spécial du China University Student Film festival (Chine)

1995 | Prix du meilleur réalisateur et de la meilleure contribution artistique pour la musique du 19ème Festival du Film International de Montréal (Canada)

1996 | Prix spécial du Festival du Film de Saint-Pétersbourg (Russie)

› Projection du film le jeudi 9 mars 2017 à 18h30 à l'ULB

Organisée par l'Institut Confucius

Projection, en présence du réalisateur XIE Fei, suivie d'un Q-R

Adresse: ULB - Campus du Solbosch - Bâtiment A - Auditorium A.Z.1.101

Entrée gratuite | Inscription à institut.confucius.ulb@gmail.com

Plus d'informations: www.cinephage.be et <http://institutconfucius.ulb.be>



彩色宽银幕故事片
北京电影学院青年电影制片厂摄制
中国电影发行放映公司发行

湘女萧萧

A GIRL FROM HUNAN



原作：沈从文
改编：萧瑟
导演：谢飞 乌兰
摄影：白炳生
美工：邵正
作曲：叶小刚
主要演员：
萧萧：娜仁花
萧萧童年：刘青
花狗：邓小光
春官娘：倪美玲
春官：张恩 曹明



PRODUCED BY THE XIANGKANG FILM STUDIO
DISTRIBUTED BY THE CHINA FILM EXPORT & IMPORT CORPORATION

La jeune fille Xiaoxiao | A Girl From Hunan | Xiangnü Xiaoxiao - 1986

❖ Synopsis

Xiaoxiao, adolescente issue d'une famille pauvre, est mariée à un tout jeune garçon. Elle sera sa femme quand il aura grandi, et la domestique de la famille en attendant. Avec les années, elle ressent des désirs d'adulte...

Xiaoxiao, a teen-aged girl from a poor family is married to a baby boy. She will be his wife when he grows up, and be the family servant until then. But with the time, adult feelings and sentiments arise...

❖ Récompenses

1988 | Prix Don Quixote au Festival du Film de San-Sébastien (Espagne)

1988 | Prix du Panda d'or au Festival du Film de Montpellier (France)

1993 | Prix de l'humanitarisme (Chine)

➤ **Projection du film le vendredi 10 mars 2017 à 13h30 à l'ULB**

Projection, en présence du réalisateur XIE Fei et de l'acteur Zhang Yu, suivie d'un Q-R

Modératrice : Muriel Guilmot (ULB)

Adresse : ULB - Campus ULB/Uccle - Département de Traduction et Interprétation - Auditoire 004 [rue Joseph Hazard, 34 à 1180 Uccle]

Séance réservée aux étudiants de Traduction et Interprétation

Développez vos connaissances sur l'Asie et apprenez le japonais et le chinois à la Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'Université libre de Bruxelles (ULB)

L'Asie orientale est l'une des régions les plus dynamiques du monde. Abritait près d'un quart de la population mondiale, forte d'une croissance économique exceptionnelle depuis trois décennies et riche d'une grande diversité culturelle, l'Asie orientale représente une aire en pleine expansion dans laquelle le Japon et la Chine jouent un rôle majeur.

C'est pourquoi, au 21^{ème} siècle, des connaissances approfondies de la Chine et du Japon sont un atout essentiel pour comprendre un monde dans lequel la région est-asiatique semble appelée à jouer un rôle toujours plus important et à nouer des liens de plus en plus étroits avec l'Europe.

La Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'Université libre de Bruxelles offre à la fois des **cours de langues chinoise et japonaise**, et des **cours sur les sociétés et cultures du monde chinois, du Japon et des pays d'Asie du sud-est**. Ces cours, basés sur l'expertise et les recherches originales de leurs enseignants, combinent une maîtrise approfondie des langues, non seulement comme outils de communication mais aussi de pensées ; et un engagement solide avec les sciences humaines et sociales.

Les étudiants acquièrent des outils pratiques ainsi que le recul indispensable pour s'insérer dans le monde professionnel en lien avec l'Asie orientale : métiers des relations publiques ou des médias, mais aussi du livre, de l'enseignement, de la culture et du tourisme, de l'événementiel, des relations internationales et de la diplomatie, entre autres.

Renseignez vous déjà sur les cursus spécialisés offerts par l'ULB !

- **Bachelier de langue et littérature japonaises**
Responsable : Mme S. Watanabe, watanabe.shizuka@ulb.ac.be
- **Bachelier et Master de traduction anglais-chinois**
Responsable : Mme J. Xu, jianping.xu@ulb.ac.be
- **Master monde chinois – perfectionnement**
Responsable : Mme V. Frangville, vanessa.frangville@ulb.ac.be

Des cours de langues chinoise et japonaise sont également accessibles à de nombreux bacheliers et master de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication (Multilingue, Langues germaniques, Information et Communication, notamment) et de la Faculté de Philosophie et Sciences Sociales (Histoire, Philosophie, Histoire de l'Art et bien d'autres encore). Renseignez vous auprès du Département Langues et Lettres de la Faculté : Dep.LL.LTC@ulb.ac.be

Contact

M: institut.confucius.ulb@gmail.com

T: +32 (0)2 650 45 56

W: <http://institutconfucius.ulb.be/>

Sponsorisé par l'**Institut Confucius de l'ULB**

Avec le soutien de
EUCHAN (Euro- China Audiovisual Network)

et de

la **Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'ULB**

